



Roberta Dieci vive e lavora a Modena. Ha conseguito, presso l'università Alma Mater Studiorum di Bologna, la laurea in Lettere Moderne nel 2004, la laurea specialistica in Filologia, Letteratura e Tradizione Classica nel 2006, e la laurea specialistica in Linguistica Italiana e Civiltà Letterarie nel 2007, tutte con Lode. Insegna in un liceo.



**Dr. Ettore Selli „Labirinti vegetali“
La magia e l'arte nei labirinti
vegetali italiani
Magie und Kunst in italienischen
Labyrinthgärten
Vortrag in italienischer Sprache**

Ettore Selli, ein einunddreißigjähriger Umweltingenieur aus Bologna, hat die fünf Kontinente bereist, um pflanzliche Labyrinth zu entdecken, die unter anderem von Nobelpreisträger Jorge Luis Borges und dem Verleger und Künstler Franco Maria Ricci gerne besucht wurden. Er hat über 400 Labyrinth katalogisiert und fotografiert und in einem bei Pendragon erschienenen Buch mit dem Titel „Labirinti vegetali“ beschrieben. Auch in zahlreichen Fernsehinterviews konnte er die Magie der Pflanzenlabyrinth vermitteln. Bei uns spricht er über einige italienische Labyrinth in einer sehr anschaulichen Art, die auch diejenigen faszinieren wird, die der italienischen Sprache noch nicht mächtig sind.

Ettore Selli, bolognese trentunenne ingegnere ambientale, ha girato i cinque continenti per scoprire labirinti vegetali amati, tra gli altri, dal premio Nobel Jorge Luis Borges e dall'editore e artista Franco Maria Ricci. Ha catalogato e fotografato oltre 400 labirinti che ha descritto in un libro pubblicato da Pendragon, intitolato „Labirinti vegetali“, che rappresenta un caso nuovo e molto felice nella letteratura botanica. Ha saputo, in numerose interviste televisive, trasmettere la magia dei labirinti vegetali. Qui ci parla di alcuni labirinti italiani in modo chiaro che affascinerà anche chi non conosce ancora bene la lingua italiana.

**Heinrich Heine „Reise nach Italien“
Dr. Sascha Berst-Frediani**

Die Lesung wird Mitte Juli auf unserem Youtube-Kanal eingestellt.

„Vergnügen“ ließ Heine unter „Reisezweck“ in seinen Pass eintragen, als er im Jahr 1828 seine Reise durch den Norden Italiens antrat. Und „Vergnügen“ bereiten die literarischen Schilderungen der Eindrücke, die er davon mitbrachte, noch heute. Mit dem scharfen Blick des Zeitsatirikers und dem träumerischen Sinn des Poeten lässt er uns das Sehnsuchtsland der Deutschen neu entdecken. Diese Auswahl aus Heines berühmten „Reisebildern“ aus Italien zeigt seine originelle Sicht auf ein Land zwischen Tradition und Moderne, auf seine Kunst und seine Natur, seine Bewohner und nicht zuletzt auf die Menschen, die es bereisen.

Auf seine sympathische Art und Weise bringt uns unser Vizepräsident und Autor Sascha Berst-Frediani Heines Poesie in einer kleinen aber feinen Auswahl näher – auch das ein reines Vergnügen.

La lettura sarà pubblicata sul nostro canale Youtube a metà luglio.

Heine fece inserire „Vergnügen“ (piacere) sotto „Reisezweck“ (scopo del viaggio) nel suo passaporto quando partì per il suo viaggio attraverso il nord Italia nel 1828. E le descrizioni letterarie delle impressioni che ne riportò danno ancora oggi „piacere“. Con l'occhio acuto del satirico contemporaneo e il senso onirico del poeta, ci fa riscoprire la terra di desiderio dei tedeschi. Questa selezione dai famosi „Reisebilder“ di Heine dall'Italia mostra la sua visione originale di un paese tra tradizione e modernità, della sua arte e della sua natura, dei suoi abitanti e non ultimo delle persone che vi viaggiano.

Nel suo modo simpatico, il nostro vicepresidente e autore Sascha Berst-Frediani ci avvicina alla poesia di Heine in una piccola ma squisita scelta – un altro puro piacere.

**„Redensarten“
Mit Myrtil Haefs und Alessandro Spagnuolo**

Sich mit italienischen Redensarten zu beschäftigen, hilft nicht nur, den Weg zum besseren Verständnis von umgangssprachlichen Wendungen, Floskeln und Sprichwörtern zu ebnen, die das Salz in der Suppe jeder Sprache sind, sondern macht auch sehr viel Spaß.

Mittendrin in der Sprache der beiden Nationen inszenieren Myrtil Haefs und Alessandro Spagnuolo (jeweils in der Muttersprache) eine „Abhandlung mit kleinem Augenzwinkern“.

Schicken Sie uns ein Video Ihrer eigenen vergnüglichen Erfahrungen und Begebenheiten. Auch diese können wir dann auf unserem Youtube-Kanal veröffentlichen.

Auch dieser Beitrag wird Mitte Juli auf unserem Youtube-Kanal bereitgestellt.

**„Figure del discorso“
Con Myrtil Haefs e Alessandro Spagnuolo**

Imparare a conoscere i modi di dire italiani non solo aiuta ad aprire la strada ad una migliore comprensione delle frasi colloquiali, dei modi di dire e dei proverbi che sono il cacio su maccheroni di qualsiasi lingua, ma è anche molto divertente.

In mezzo alla lingua delle due nazioni, Myrtil Haefs e Alessandro Spagnuolo (ciascuno nella propria lingua madre) mettono in scena un „trattato con un piccolo ammiccamento“.

Mandaci un video delle tue esperienze e incidenti divertenti. Possiamo anche pubblicarli sul nostro canale Youtube.

Questo contributo sarà anche reso disponibile sul nostro canale Youtube a metà luglio.

SPRACHKURSE

Die Sprachkurse werden bis zu den Sommerferien online zu Ende geführt. Sie sind im Programm II 2021 und auf unserer Website aufgeführt. Im Herbst-/Wintersemester werden die Sprachkurse in Präsenz abgehalten. Ein neuer Anfängerkurs wird angeboten.

Info-Telefon: Myrtil Haefs, Tel. 0761-74976
Dr. Ruth Mader-Koltay: rumako1@gmx.de
Benedetta Muccioli: tabita94@hotmail.it
Luca Di Paolo: dpl.dipaolo@gmail.com
Francesco Forini: forinif@gmail.com

Wir danken für die freundliche Kooperation:



Wir danken für die Unterstützung unserer Kulturarbeit:



Titelbild: Wikimedia Commons (Jastrow).
Fotos: Wikimedia Commons (Jastrow), pixelio.de (Rosel Eckstein).

Wir widmen uns
der deutsch-italienischen Freundschaft
dem gegenseitigen Kulturaustausch
der italienischen Sprache & Kultur

Präsidentin (Vorsitzende): Myrtil Haefs
Vizepräsident (stellvertr. Vorsitzender): Dr. Sascha Berst-Frediani

Kulturbeauftragter: Roberto Toso
Schatzmeister: Friedrich Leeck
Öffentlichkeit & Sprachkurse: Myrtil Haefs
Segretaria: Paola Nezmeskal-Sarti
Beisitzer/innen:
Paola Nezmeskal-Sarti / Roberta Milani-Eder
Ursula Wihler / Alessandro Spagnuolo

Auskunft:
Dante Alighieri Gesellschaft Freiburg e.V.
Myrtil Haefs
Schwimmbadstr. 19
79100 Freiburg
E-Mail: dante-haefs@gmx.de

Jahresbeitrag: Einzel 30 €; Paare 50 € (steuerlich absetzbar)
Beitrag für Studierende: 10 €
Bei Eintritt nach dem 01.07. wird der Beitrag erstmals im Folgejahr fällig.
Sparkasse Freiburg 10031313; BLZ 68050101
IBAN: DE37 6805 0101 0010 0313 13
SWIFT-BIC: FRSPDE66XXX

**DANTE ALIGHIERI
Gesellschaft Freiburg e.V.**

**Programm
Sommer
2021**



**SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI
IL MONDO IN ITALIANO**

www.rodante.de

Liebe Mitglieder und Freunde der Dante Alighieri Gesellschaft Freiburg,

Cari membri e amici della Società Dante Alighieri Friburgo,

Nach erfolgreicher Briefwahl mit reger Beteiligung ist der gesamte Vorstand nun neu im Amt. Wir wissen um die Herausforderung – besonders in dieser Zeit –, wir begreifen diese aber auch als eine Chance auf einen Neubeginn.

Dopo una votazione postale di successo con una vivace partecipazione, l'intero consiglio è ora in carica. Siamo consapevoli della sfida – specialmente in questo periodo – ma la vediamo anche come un'opportunità per un nuovo inizio.



Myrtil Haefs
Präsidentin (Vorsitzende)
Öffentlichkeit & Sprachkurse

Ich werde alle meine Kräfte für diese Aufgabe einsetzen und sie mit Elan und Ernsthaftigkeit, aber auch mit Enthusiasmus für die Kultur vertreten.

Presidente

Dedicherò tutte le mie energie a questo compito e lo rappresenterò con verve e serietà, ma anche con entusiasmo per la cultura.



Dr. Sascha Berst-Frediani
Vizepräsident
(stellvertretender Vorsitzender)

Als Sohn einer deutschen Mutter und eines toskanischen Vaters geboren, lebe ich seit Ende der achtziger Jahre in Freiburg, wo ich als Anwalt niedergelassen bin und mich daneben als

Autor versuche. Ich bin deutsch-italienischer Staatsbürger und denke manchmal, ich hätte einen deutschen Kopf und ein italienisches Herz. Mitunter ist es aber auch umgekehrt. Deutsch ist meine Muttersprache, Italienisch und Französisch spreche ich fließend, aber sicher nicht perfekt. Die Literatur wiederum ist meine Leidenschaft.

Vicepresidente

Nato da madre tedesca e padre toscano, vivo a Friburgo dalla fine degli anni '80, dove lavoro come avvocato e mi cimento anche nella scrittura. Sono un cittadino italo-tedesco e a volte penso di avere una testa tedesca e un cuore italiano. Ma a volte è il contrario. Il tedesco è la mia lingua madre, l'italiano e il francese li parlo correntemente, ma certamente non perfettamente. La letteratura, invece, è la mia passione.



Roberto Toso
Kulturbeauftragter

Ich wurde in Turin geboren. Meine Eltern und Großeltern waren Verleger und Drucker. Seit 1999 lebe ich mit meiner Familie in Deutschland. Beruflich war ich an der Gestaltung und Produktion von Verlagswerken, vom Buch bis zum Kino, und an der Vergabe von Urheberrechten beteiligt.

Consigliere culturale

Sono nato a Torino. Genitori e nonni erano editori e stampatori. Vivo in Germania con la famiglia dal 1999. Professionalmente, mi sono occupato della progettazione e realizzazione di opere editoriali, dal libro al cinema, e di concessione di diritti d'autore.



Friedrich Leeck
Schatzmeister

Ich bin Informatiker im Ruhestand und gewohnt, mit Budgets und Zahlen umzugehen, wohnhaft in Durbach und dort engagiert für lokale Geschichte, seit Langem mit Italien familiär, kulturell, sprachlich und kulinarisch verbunden, mit starker Neigung zu Kunst, Kultur und Natur.

Tesoriere

Sono informatico in pensione, abituato ad avere a che fare con bilanci e numeri, vivo a Durbach e sono impegnato nella storia locale, con legami familiari, culturali, linguistici e culinari di lunga data con l'Italia, con una forte affinità per l'arte, la cultura e la natura.

REGELMÄSSIGE TREFFEN und GESPRÄCHSKREISE

Die Montagstreffen können wieder draußen bei gutem Wetter ab Juli durchgeführt werden. Das gesamte Team vom Ristorante Milano freut sich auf uns.

Ristorante Milano, Schusterstr. 7

Deutschsprachiger Treff für Italienfreunde und -freundinnen

Jeden 1. Montag des Monats, ab 19:00 Uhr
(bei Feiertag eine Woche später)

Ristorante Milano, Schusterstr. 7

Treffen für Italiensprechende

Jeden 3. Montag des Monats, ab 19:00 Uhr
(bei Feiertag eine Woche später)

VERANSTALTUNGSPROGRAMM



Consolato d'Italia
Friburgo



Dante – künstlerisch

Ein offener Kunstwettbewerb zu „paradiso“ und „inferno“

Anlässlich des 700. Todestages von Dante Alighieri lädt die Dante-Alighieri-Gesellschaft Freiburg unter der Schirmherrschaft des Italienischen Konsulats Freiburg und in Zusammenarbeit mit dem Italienischen Kulturinstitut Stuttgart und Vivace Freiburg alle Mitglieder und alle Freunde der italienischen Kultur, Kinder oder Erwachsene, ein, visuelle Werke, Zeichnungen, Gemälde oder Skulpturen zu schaffen, die die Werke des großen Dichters illustrieren.

Das Ziel ist es, sich in grafischen oder skulpturalen Werken mit Dante, seinen Themen, seinen Figuren und deren Wirkung auf uns und unsere Zeit künstlerisch auseinanderzusetzen.

Die Werke sollen dann entsprechend gescannt oder fotografiert und bis zum 30. September 2021 an die Dante Alighieri

Gesellschaft unter der Adresse Dante.Kunst@gmx.de geschickt werden. Offizieller Start des Wettbewerbs ist 15. Juli 2021.

Eine Jury, die sich aus Mitgliedern der vier Institutionen zusammensetzt, trifft eine Vorauswahl der Arbeiten von Kindern und Erwachsenen und zeigt diese in einer virtuellen Ausstellung auf Instagram. Während der XXI. Woche der italienischen Sprache vom 18.–22. Oktober wird es eine Preisverleihung für die Gewinner geben, die, wenn möglich, persönlich stattfinden wird, wenn nicht, wird sie online sein.

Wir prüfen auch die Möglichkeit, einen Katalog mit den ausgewählten Werken zu drucken und als Geschenk für alle darin aufgeführten Teilnehmer zu übergeben. Alle Teilnehmer erhalten ein Zertifikat über die Teilnahme.

Dante – e arte viva

Un concorso d'arte aperto a adulti e bambini

In occasione della ricorrenza del settecentesimo anno dalla morte di Dante Alighieri, la Società Dante Alighieri di Friburgo, con il patrocinio del Consolato Italiano di Friburgo e in collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura di Stoccarda e Vivace Friburgo, invita tutti i soci e tutti gli amici della cultura italiana, bambini o adulti, a creare opere visive, disegni, dipinti o sculture per illustrare le opere del Sommo Poeta.

L'obiettivo è quello di esprimere in queste opere grafiche o scultoree, la creatività originata dalle opere di Dante e interpretati con la personalità di ciascuno e con riferimento al mondo attuale.

Le opere dovranno poi essere scansate o fotografate e inviate alla Società Dante Alighieri all'indirizzo Dante.Kunst@gmx.de entro il 30 settembre 2021. L'inizio ufficiale della competizione è il 15 luglio 2021.

Una giuria composta da membri delle quattro istituzioni farà una preselezione delle opere di bambini e adulti e le esporrà in una mostra virtuale su Instagram. Durante la XXI Settimana della Lingua Italiana, 18–22 ottobre, ci sarà una cerimonia di premiazione dei vincitori, che sarà di persona se possibile, se no, sarà online.

Stiamo anche valutando la possibilità di stampare un catalogo con le opere selezionate e di regalarlo a tutti i partecipanti elencati in esso. A tutti i partecipanti verrà dato un attestato di partecipazione.

In unserem neuen **Youtube-Kanal** stellen wir interessante deutsche und italienische Beiträge zur Verfügung. Aktuell werden folgende Beiträge gezeigt:



Dr. Roberta Dieci
„Quando Tace la Notte –
dieci parole latine dell'amore“
„Wenn die Nacht schweigt –
die zehn lateinischen Wörter der Liebe“

Vortrag in italienischer Sprache Vorwort von **Konsul Federico Ramaioli, Italienisches Konsulat Freiburg**

Die Autorin Roberta Dieci spricht über die Ursprünge unserer Sprache und unserer Geschichte zu einem Thema, das immer aktuell ist, aber auch unerwartete Aspekte hat, die durch Worte ausgedrückt werden, die die Geheimnisse der Seele wecken, Leidenschaften entfachen und uns die Magie einer alten Energie wiederentdecken lassen. Roberta Dieci lebt und arbeitet in Modena. An der Universität Alma Mater Studiorum in Bologna schloss sie 2004 das Studium der Modernen Literatur, 2006 das Studium der Philologie und klassischen Literatur und 2007 das Studium der italienischen Linguistik und Literatur mit Auszeichnung ab. Sie unterrichtet an einem Gymnasium.

Una breve trattazione dell'autrice Roberta Dieci sulle origini della nostra lingua e della nostra storia, su un tema sempre attuale ma che ha aspetti a volte inattesi e che vengono espressi da parole che risvegliano i segreti dell'animo, accendono passioni e ci fanno riscoprire la magia di un'energia antica.